

LA SEMÁNTICA DE LOS VERBOS QUE EXPRESAN “ROTACIÓN”. PERSPECTIVA TIPOLÓGICA (sobre el material del español y el ruso)

Rafael Guzmán Tirado
Universidad de Granada

ISSN: 1698-322X

Cuadernos de Rusística Española N° 7 (2011), 13-19

RESUMEN

En el artículo se presenta el proyecto “La semántica de los verbos que expresan “rotación” desde una perspectiva tipológica”, financiado por el Ministerio de Ciencia e innovación de España.

El presente proyecto se lleva a cabo en el marco de la tipología léxica de las lenguas, una de las direcciones de investigación lingüística que se están desarrollando de forma más dinámica en las últimas décadas. El proyecto está dedicado al análisis tipológico de la semántica del grupo de verbos que expresan “rotación” en una selección de lenguas (entre ellas el ruso y el español), genética y tipológicamente diferentes.

Palabras clave: semántica, rotación, tipología léxica, ruso, español.

РЕЗЮМЕ

В работе представлен проект «Семантика глаголов вращения в типологической перспективе», финансируемый Министерством по науке и инновации Испании. Исследование ведется в русле лексической типологии разнотипных языков— одного из наиболее динамично развивающихся и перспективных направлений современных лингвистических исследований. Статья непосредственно посвящена типологическому анализу семантики группы глаголов вращения в русском и испанском языках.

Ключевые слова: семантика, вращение, лексическая типология.

El presente artículo presenta el proyecto de investigación “La semántica de los verbos que expresan *rotación* desde una perspectiva tipológica”, financiado por el Ministerio de Ciencia e innovación de España y que está dedicado al análisis tipológico de la semántica del grupo de verbos que expresan ese tipo de movimiento en una selección de lenguas genética y tipológicamente diferentes. La investigación se está llevando a cabo sobre el material del español, el ruso, el chino, el georgiano, el abjaso y el udmurto.

Los verbos que expresan rotación constituyen uno de los subgrupos que indican una determinada forma de movimiento. Se ha elegido este grupo léxico porque constituyen un objeto muy apropiado para este tipo de investigaciones, dado que son concretos y describen fenómenos físicos bastante sencillos, presentes en lenguas de diferentes sistemas. Desde el punto de vista lingüístico presentan especial interés puesto que no forman parte de su semántica otros componentes esenciales en los verbos de movimiento como, por ejemplo, el punto inicial y final del movimiento, el medio o la dirección.

El primer elemento imprescindible en los verbos de rotación es el propio sujeto, y el segundo, el punto de referencia, alrededor del cual tiene lugar la rotación. Sin embargo, las situaciones de la rotación pueden diferenciarse según toda una serie de

parámetros que hasta la actualidad no han sido descritos en la lexicología tipológica ni en el plano teórico ni en el práctico.

En el marco del presente proyecto se pretenden resolver las siguientes tareas específicas:

1. Elaborar una relación total de los verbos que describen una situación de rotación en las lenguas seleccionadas.
2. Distinguir los “marcos” cognitivamente relevantes, sobre los cuales se produce la lexicalización del significado de rotación en las lenguas indicadas, analizar la posibilidad de su combinación en un solo lexema y establecer las normas y los límites que los rigen.
3. Valorar la universalidad o especificidad lingüística de los “marcos” indicados y su relación con un conjunto universal.
4. Descubrir los parámetros semánticos que influyen en la lexicalización de los significados de rotación y analizar cómo se relacionan entre sí, de qué forma se estructuran en los marcos de rotación y qué lugar ocupan en la semántica de lexemas concretos.
5. Describir la organización de los sistemas de los verbos de rotación en las lenguas investigadas y analizar las semejanzas y diferencias en la estructuración del campo semántico de dichas lenguas.

El presente proyecto se lleva a cabo en el marco de la tipología léxica de las lenguas, una de las direcciones de investigación lingüística que se están desarrollando de forma más dinámica en las últimas décadas.

Como es sabido, la tipología en general se ocupa del establecimiento de los universales, es decir, de los fenómenos relevantes para todos los sistemas lingüísticos. Hasta no hace mucho tiempo se consideraba que los componentes semánticos universales eran propios del sistema gramatical de las lenguas; en ellas se descubrieron oposiciones gramaticales idénticas, categorías nominales y verbales parecidas, servidas por indicadores gramaticales especiales y organizados en sistemas.

Hasta no hace mucho tiempo se consideraba que a diferencia de la gramática, el léxico era extremadamente irregular e individual, y que por ese motivo no debía entrar en los proyectos dedicados a la comparación tipológica de las lenguas. Nuevas investigaciones teórico-experimentales de los últimos años han cuestionado esa hipótesis. Se ha descubierto que, pese a su diversidad, el léxico, al igual que la gramática, está constituido por sistemas y que consecuentemente, para este nivel de la lengua se pueden extraer ideas comunes, describir principios de organización de los campos semánticos y construir un conjunto universal de significados léxicos.

Precisamente, los significados léxicos son los que más se corresponden plenamente con la clasificación de la realidad reflejada en las diferentes lenguas. El mundo que nos rodea se organiza en la conciencia del ser humano con ayuda de unidades léxicas, de esta forma, la presencia o ausencia de lexemas con un determinado significado indica en qué nivel y en qué fragmentos del mundo físico son cognitivamente relevantes y universales. Los significados léxicos en cada lengua en gran medida están determinados por la realidad extralingüística, sin embargo las relaciones lógicas, las oposiciones y el sistema de organización de estos significados está determinado exclusivamente por la lengua.

La tipología léxica se dedica también al estudio de este tipo de fenómenos, y entre sus tareas se incluye el análisis de los fenómenos del nivel léxico que se repiten en las diferentes lenguas con el fin de explicar de qué forma se expresan determinados elementos por medio de las palabras de cada lengua. Para esto, es imprescindible dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿qué significados pueden ser expresados por una palabra en las diferentes lenguas?, ¿qué significados universales y lingüísticos específicos son expresados de forma regular por un determinado lexema? ¿Existen limitaciones en la lexicalización de los significados? ¿qué significados y con qué reglas pueden combinarse en el marco de un único lexema?

Pero, además, la tipología léxica se ocupa de la búsqueda del conjunto universal de parámetros semánticos, cuyos elementos están representados en cada lengua concreta.

A diferencia de lo que ocurre con las investigaciones fonéticas, gramaticales y sintácticas, cuyo objeto de investigación es posible contemplarlo directamente, la complejidad de las investigaciones semánticas reside en que su objeto son, en primer lugar, los componentes del significado.

En segundo lugar, la frecuencia de las unidades léxicas es inferior a las morfológicas e, incluso, a las sintácticas, lo que limita enormemente las posibilidades del investigador en el proceso de selección del material.

En tercer lugar, el nivel de estudio del nivel léxico de las lenguas es notablemente inferior al de la fonología y la gramática, lo que se debe a que el léxico es un sistema menos estructurado y formalizado pero más complejo.

Las investigaciones léxicas cuantitativas y, además, comparadas y tipológicas de las diferentes lenguas constituyen un proceso complejo y laborioso. Sin embargo, en los últimos años cada vez se presta más atención a este campo. En la actualidad existen algunos centros de investigación que se dedican al estudio de cuestiones de la tipología léxica:

1. Max Plank Institute for Psycholinguistics (Nijmegen, The Netherlands), que trabaja en el marco de la psicolingüística:
 - Bowerman, M. et al. “Event representation” // *Max Plank Institute for Psycholinguistics: Annual Report 2004*. Nijmegen, 2004.
2. La Universidad de Cambera (Australia), cuyos investigadores se dedican principalmente a la búsqueda de primitivos lingüísticos. Entre sus publicaciones podemos destacar:
 - HARKINS, J. & WIERZBICKA, A. (eds.) (2001): *Emotions in Crosslinguistic Perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter;
 - WIERZBICKA, A. (eds.) (2002): *Meaning and universal grammar: Theory and empirical findings*. Amsterdam, Benjamins;
 - GODDARD, C. (ed.) (2008): *Cross-Linguistic Semantics*. Amsterdam: Benjamins;
3. El grupo de John Newman, que se dedica a las investigaciones léxico-tipológicas, principalmente en el marco de la teoría de la gramaticalización:
 - NEWMAN, J. (ed.) (1997): *The Linguistics of Giving*. Amsterdam: Benjamins.
 - NEWMAN, J. (ed.). (2002): *The Linguistics of Sitting, Standing and Lying*. Amsterdam: Benjamins, 2002.
4. La Escuela Semántica de Moscú, que destaca por el profundo análisis de la semántica de las unidades léxicas de una lengua concreta a través del estudio de

sus posibilidades combinatorias. Este método se usa con éxito en las investigaciones léxicotipológicas. En esta línea de investigación existen numerosos trabajos:

- APRESJAN, J.D. (2000): *Systematic Lexicography*. Oxford University Press.
- DYBO, A. V. (1996): *La reconstrucción semántica en la etimología de Altay. Términos somáticos (la zona pectoral)*. M.
- MAISAK, T.A. (2005): *Tipología de la gramaticalización de las construcciones con verbos de movimiento y verbos de posición*. M.: Yazyki slavianskoj kultury.
- PLUNGYAN V. A., RACHILINA E.V. (2007): “Hacia la tipología de los verbos *letat* y *prygat*” // T.A. Maisac, E.V. Rachilina (edit.). *Los verbos de movimiento en el agua: tipología léxica*. M.: Indrik.
- RACHILINA, E.V., LEMMENS M. (2003): “La rusística y la tipología: la semántica léxica de los verbos con el significado “estar sentado” en ruso y en holandés” // *Russian Linguistics*.
- RACHILINA E.V., PROKOFIEVA E.A. (2005): “Los verbos de movimiento fluctuante rusos y polacos”. // V. N. Toporov (edi.). *Yayzk. Lichnost’*. Tekst. Sb. к 70-letiu T.M. Nikolaeva. M: Yazyki slavianskoi kul’tury.

En el año 2007 concluyó el ambicioso proyecto titulado «Aquamotion», bajo la dirección de T.A. Miasak y E. V Rachilina (Moscú) y que estaba dedicado a la investigación de “los verbos de movimiento en el agua” sobre el material de cerca de cuarenta lenguas pertenecientes a diferentes familias y areales lingüísticos. La conclusión de este proyecto fue la publicación del compendio de artículos: Maisac, A. E., Rachilina, V. (edit.) (2007): *Los verbos de movimiento en el agua: tipología léxica*. M.: Indrik.

En la actualidad continúa otro proyecto léxico tipológico importante, dedicado a la descripción de la situación de la voluntad en las lenguas del mundo. Los resultados de la investigación se recogen en las siguientes publicaciones:

Los trabajos rusos sobre tipología léxica son unos de los más interesantes en sentido teórico y la experiencia de sus colectivos en trabajos conjuntos es imprescindible tenerla en cuenta.

El presente proyecto no solo es una contribución más a las investigaciones léxicotipológicas, a la tipología cognitiva y a la teoría semántica, sino que tendrá también un significado práctico directo en la enseñanza de las diferentes lenguas analizadas pues permitirá imaginarse mejor los rasgos comunes y específicos de la organización de los sistemas léxicos de las mismas, incluidas sus diferencias, en este caso, con el sistema español. Los resultados de la investigación pueden también ser útiles para la elaboración de manuales lexicográficos teóricos y prácticos.

En el marco de la presente investigación se espera alcanzar los siguientes objetivos:

1. Establecer los verbos que expresan una situación de rotación en las lenguas analizadas.
2. Descubrir los marcos cognitivamente relevantes sobre cuya base se produce la lexicalización del significado de rotación en las lenguas indicadas. Analizar sus posibilidades combinatorias y sus límites en un determinado lexema.
3. Valorar la universalidad o el carácter específico lingüístico de los marcos establecidos, que puedan formar parte de un determinado conjunto universal.

4. Observar los parámetros semánticos que influyen en la lexicalización del significado de rotación en cada unidad lingüística concreta. Analizar cómo se relacionan entre sí, cómo se estructuran en el marco de la rotación y qué lugar ocupan en la semántica general de los lexemas concretos.
5. Llevar a cabo un análisis completo de la semántica de los verbos que describen una situación de rotación en las lenguas seleccionadas y explicar sus posibilidades de combinación léxica en los sistemas indicados.
6. Describir la organización de los sistemas de los verbos de rotación en las lenguas seleccionadas, analizar las semejanzas y diferencias de la estructura del campo semántico de la rotación en dichas lenguas.

Desde el punto de vista teórico, la presente investigación se apoya sobre todo en las ideas de la “Gramática de las construcciones”, teoría semántica propuesta a principios de los noventa por el lingüista americano Charles Fillmore y desarrollada activamente en la actualidad por tipólogos de los EE. UU y Europa como Adele Goldberg, William Croft, Hans Boas y Miriam Fried. De acuerdo con esta teoría, la percepción de la realidad por el ser humano se estructura por medio de “marcos” (frames) lingüísticos o “construcciones”, en las que de forma inequívoca se distinguen los papeles y las funciones de los participantes en la situación»¹.

El proyecto propuesto se llevará a cabo sobre lenguas de estructuras diferentes y de sistemas distintos de Europa, el Cáucaso y Asia. Las lenguas seleccionadas representan un material genético y areal suficientemente variado, lo que permitirá establecer una gran cantidad de marcos tipológicamente relevantes en una situación de rotación, así como los parámetros semánticos aislados que influyen en la lexicalización de las situaciones de rotación en las diferentes lenguas. Los resultados obtenidos permitirán crear una clasificación bastante completa de los sistemas de los verbos de rotación existentes en dichas lenguas, que además tendrá un carácter de predicción. Con ayuda de esa clasificación se podrá emprender el estudio y descripción de otras lenguas, partiendo ya de unos esquemas concreto y de unas líneas de investigación establecidas.

Este trabajo tendrá gran importancia tanto para el desarrollo de la teoría como de la práctica de la tipología lexicológica.

No es la primera vez que la semántica de los verbos de rotación es objeto de investigación. Existe un artículo de E.V. Rachilina y de I. A. Prokofieva «Las lenguas emparentadas como objeto de la tipología léxica: los verbos de rotación rusos y polacos» (*Voprosy yazykoznania*, 2004, № 1), dedicado a la semántica de los verbos de rotación en ruso y en polaco. En estas lenguas emparentadas, el campo semántico de la rotación lo forman verbos cuya mayoría son palabras etimológicamente cercanas, que conservan una semejanza fonética. El resultado de esa investigación demostró otra vez que lenguas cercanas pueden diferenciarse sustancialmente por sus parámetros semánticos y por el modo de la estructura de un mismo campo semántico; se establecieron también una serie de situaciones espaciales de la rotación y los parámetros abstractos sobre cuya base se lexicaliza un determinado tipo de rotación.

Sin embargo, es preciso señalar que los verbos de rotación aún no han sido objeto de investigación al más alto nivel.

1. FILLMORE, CH., J. & KAY, P. (1992): *Construction Grammar Course Book*, Berkeley: Univ. of California.

Investigadores del proyecto:

- 1) Rafael Guzmán Tirado, investigador responsable y fundador del grupo de investigación: *Eslavística, caucasología y tipología de las lenguas*.
- 2) Valdimir A. Plungyan, Miembro Correspondiente de la Academia de Ciencias, de Rusia, Director de la Sección de Tipología Lingüística del Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia;
- 3) Ekaterina V. Rachilina, Investigadora del Instituto de Lengua Rusa de la Academia de Ciencias de Rusia: una de los investigadoras rusas más conocidas en el campo de la lexicología tipológica, autora de numerosas publicaciones en este campo.
- 4) Zinaida Gabunia, Miembro de la Academia Internacional de Ciencias de Adygea (Cáucaso), Miembro de la Academia Estatal de la República de Abjasia, Miembro de la Academia de Ciencias Humanísticas de Rusia, Catedrática del Departamento de Lingüística General de la Universidad Kabardino-Balkaria de Nalchik (Cáucaso, Federación Rusa).
- 5) Irina Votyakova, Profesora Titular, Doctora en Filología por la Universidad de Udmurtia (Rusia), habitualmente trabaja en Izhevsk (República de Udmurtia, Federación Rusa)
- 6) Victoria A. Kruglyakova, Profesora del Departamento de Lenguas Europeas de la Universidad Estatal de Humanidades de Rusia, autora de numerosas publicaciones sobre los verbos de rotación.
- 7) Katie Svanidze, Catedrática del Departamenmto de Lengua Rusa de la Universidad de Batumi (Georgia).
- 8) Liliya Kholkina, investigadora, especialista en lengua china.

La metodología del presente proyecto se basa en el uso del método de análisis de la conducta lingüística, es decir, del análisis de la combinatoria de las unidades lingüísticas, y que es utilizado ampliamente por la Escuela Lingüística de Moscú. Con este fin se empleará un cuestionario realizado para pasar a los informantes, hablantes nativos de las lenguas estudiadas.

Además de los trabajos de campo y de dicho cuestionario en el trabajo se utilizarán los datos de los corpus de textos existentes para las lenguas que ya cuentan con ellos. Con su ayuda se logrará establecer las variantes combinatorias de los verbos estudiados así como los datos estadísticos cuantitativos.

Para investigar este tipo de verbos se analizarán todas las situaciones de rotación que pueden distinguirse léxicamente en las lenguas con ayuda de diferentes verbos. Para esto es imprescindible dividir la situación en diversas partes componente y establecer las relaciones entre ellas. Los diferentes elementos combinatorios representados en las lenguas y si coinciden o no con los frames establecidos. Así, normalmente el marco de la rotación incluye el objeto que rota, el eje de rotación, la orientación, el plano en el que tiene lugar la rotación, etc. Cada uno de estos elementos posee sus propias características, que pueden combinarse entre sí de diferente forma. Por ejemplo, el objeto que rota puede ser animado o inanimado, puede ser redondo o no, puede rotar verticalmente o de forma horizontal, alrededor de un eje interno o de otro objeto que realiza el papel de punto de orientación, puede hacerlo rápida o lentamente, etc.; como resultado de este análisis se descubren una serie de marcos cognitivamente relevantes, cada uno de los cuales no solo refleja la particularidad específica de una lengua concreta

o de un grupo de lenguas, sino también describe las particularidades universales de la percepción de la situación de rotación por el ser humano.

La presente investigación no solo favorecerá las investigaciones léxicotipológicas y permitirá realizar una contribución a la tipología cognitiva y a la teoría semántica sino que también tendrá un significado práctico directo para la enseñanza de las diferentes lenguas pues permitirá imaginarse mejor los rasgos comunes y específicos de la organización de los sistemas léxicos de estas lenguas, incluidas las diferencias en el sistema español. Los resultados de la investigación serán también de utilidad para la elaboración de manuales lexicográficos teóricos y prácticos.

Las investigaciones de tipo comparado llevadas a cabo hasta el momento están demostrando que la organización de la rotación del campo semántico en algunas de las lenguas analizadas presentan similitudes y características individuales. A pesar de las diferencias a veces sustanciales en la conceptualización de la semántica de la rotación, podemos decir que en general se lleva a cabo por las mismas reglas.

En algunas de las lenguas seleccionadas, las unidades léxico-semántico forman una unidad bastante ordenada, en cuyo marco pueden superponerse, pero no de manera caótica, sino de y en las zonas predecible y explicable.

BIBLIOGRAFÍA

- GUZMÁN TIRADO, R. (2011): “La semántica de los verbos de “rotación”. Perspectiva tipológica (sobre el material del español y el ruso)». En la *II FLLAS International Conference Language for specific purposes: Challenges and Prospects*, organizado por la Foreign Language and Literature Association of Serbia, 4 - 5 febrero de 2011, Belgrado (en imprenta).
- GUZMÁN TIRADO, R. (2011): «Семантика глаголов вращения в типологической перспективе» (La semántica de los verbos de “rotación”. Perspectiva tipológica). XII Congreso de MAPRYAL, «Русский язык и литература во времени и пространстве», mayo 2011, Shangai (China).
- KRUGLIAKOVA, V. (2009): «Verbs of rotation: a lexical typology» en el Congreso Internacional: 8th Conference of The Association of Linguistic Typology, Berkeley.
- KRUGLIAKOVA, V. (2010): «Концептуализация вращения в испанском и русском языках» (la conceptualización de la “rotación” en ruso y en español), en *Cuadernos de rusística española*. Granada, №6. Pág. 29-54.
- KRUGLIAKOVA, V., y RAKHILINA, E. A. (2010): «Глаголы вращения: лексическая типология» (Los verbos de rotación: tipología léxica), en *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии (по материалам международной конференции «Диалог 2010»)*. №9 (16) Pág. 241-247.